ᐱᖓᓱᐃᕐᓗᒍ ᖁᕕᐊᓱᒍᑎᓚᖅᐳᑦ ᑕᒐᑭ!

Three Cheers for Dougie!

ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓱᒪᓂᖓᓂ ᓄᓇᓕᐅᔪᒥ ᓇᐅᕐᓱᖅᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ, ᐃᒃᓱᕙᐅᑕᕆᔭᐅᓪᓗᓂ ᐃᓴᒍᒃ, ᐊᒥᓲᖕᒋᓗᐊᖅᑐᓂᑦ ᐊᕐᕌᓂ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓱᒪᓚᐅᕐᒪᑦ ᓵᓚᒃᓴᐅᑎᑕᕐᓱᐊᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᐃᔾᔪᐊᕈᒥᓇᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᓱᒪᓂᖏᓄᑦ.

The Inuvialuit Settlement Region Community Based Monitoring Program, chaired by Esagok (pictured above), was short-listed for the Arctic Inspiration prize last year.

Inuvialuit Aviktuqsimaningani Nunaliujumi Nautsiqtuinirmut Piliriangujuq, iksivautarijaulluni Esagok, amisuunngiluaqtunit arraani niruaqtausimalaurmat saalaksautitaarasuartitautillugit Ukiuqtaqtumiut Ijjuaruminaqtunik piliriaqaqsimaninginut.

Le programme de contrôle communautaire de la région désignée des Inuvialuits, présidé par M. Esagok (photo ci-dessus), a été mis en nomination pour le Prix Inspiration Arctique l'année dernière.

ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᖃᐅᔨᒪᔨᒋᔭᐅᕙᒃᑑᓪᓗᓂ, ᓴᓇᕈᑎᓕᕆᔨᐅᓪᓗᓂ, ᐃᓕᓴᐃᔨᐅᓪᓗᓂ, ᐅᖃᐅᔾᔪᐃᒋᐊᖅᑎᐅᓪᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᕐᒥᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᓪᓗᓂ ᑕᒡ ᐃᓴᒍᒃ ᑐᓂᕈᓱᐊᖅᑖᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᐳᖅ ᐅᑭᐅᑕᒫᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᑎᑖᕆᕙᖅᑕᖓᓂᒃ ᐋᒃᑎᒃᓂᐊᕐᑯᑦ ᐅᑭᐅᑕᒫᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑎᓯᐱᕆ, 2015-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓱᒪᓕᓚᐅᖅᑐᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᕈᓱᐊᖅᑕᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᑐᒡᓕᕆᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑎᖏᓐᓂᑦ, ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᑎᑖᖑᕙᖅᑐᑦ ᐃᓕᑕᖅᓱᓱᒪᔾᔪᑎᐅᕗᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓴᖏᓂᖃᖅᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᓱᒪᓂᖏᓄᑦ ᑐᑭᖃᑦᑎᐊᖅᑐᑎᒍ ᐃᓚᒋᔭᐅᖃᑕᐅᓂᖏᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᐅᕙᖅᑐᓄᑦ. ᐃᓴᒍᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓱᒪᓂᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒧᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᑎᐊᖅᓂᖅᓴᐅᓪᓗᓂ ᑕᒡᑭᒥᒃ ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᒥᓂᑦ, ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᐅᕙᖅᑐᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᖃᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᒃᑎᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᖑᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᓱᒪᓂᖏᓂ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᕙᓪᓕᐊᓂᕐᓄᑦ ᓇᐅᕐᓱᖅᑐᕈᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᒧᑦ ᑐᖓᕝᕕᖅᑎᑕᐅᓱᒪᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒃᓱᕙᐅᑕᕆᔭᐅᓱᒪᓪᓗᓂ ᓴᓇᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᔾᔪᐃᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᖓᓐᓄᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓱᒪᓂᖓᓂ ᓄᓇᓕᐅᔪᒥ ᓇᐅᕐᓱᖅᑐᐃᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓪᓗᑦ.

"ᑕᒡ ᖃᐅᔨᒪᓂᕆᔭᖏᑦ ᐅᐊᓕᓂᐅᑉ ᑕᕆᐅᖓᑕ ᐊᕕᒃᑐᖅᓱᒪᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑦᑎᐊᖅᑑᖓᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒦᖃᑦᑕᖅᓱᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᒻᒪᒃᑕᐃᓕᒪᔪᓐᓇᖅᑑᓂᖓᓂᒃ ᐊᒃᓱᕐᓇᖅᓱᓱᒪᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᒻᒪᕆᖃᑦᑕᖅᓱᒪᕆᕗᖅ ᐊᒥᓱᒃᑦᓚᐅᓪᓗᑎᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅᑎᑎᒃ ᐱᓕᕆᓂᕆᔭᐅᔾᔪᑦ ᐃᖏᑦᓚᕆᒃᐸᕋ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔪᓐᓇᖅᓱᒪᒻᒪᖔᒃᑯ." ᐃ

Inuvialuit wilderness guide, field technician, teacher, advisor, and independent researcher Doug Esagok was awarded the annual Inuit Recognition Award during ArcticNet's annual scientific meeting in December, 2015. Selected and presented by ITK and its partners for the second time, the award recognizes Inuit who are making strong efforts towards meaningful involvement in Arctic research. The contributions Esagok, better known as Dougie to his friends, has made to Arctic research include serving on a steering committee that helped develop a monitoring program rooted in Inuvialuit knowledge, and chairing the technical advisory committee of the Inuvialuit Settlement Region Community-Based Monitoring Program.

"Doug's knowledge of the Beaufort Delta region is legendary and his experience on the land and an ability to stay calm in stressful situations has also been critical to the success of hundreds of research projects," said Trevor Lantz, an associate professor of Environmental Studies at the University of Victoria who presented the award. "Like most researchers who have worked him, I feel privileged to have done so." ᐃ

Pingasuirlugu Quviasugutilaqput Dougie! Bravo Dougie!

Inuvialuit nunami qaujimajigijauvaktuulluni, sanarrutilirijiulluni, ilisaijiulluni, uqaujjuigiaqtiulluni, ammalu nangminiq qaujisaqtiulluni Doug Esagok tunirrusiaqtaartitaulaurpuq ukiutamaat Inuit Ilitarijaujjutitaarivaktanganik ArcticNet-kut ukiutamaat sunatuinnanik qaujisarnilirinirmut katimaniqaqtillugit December, 2015-ngutillugu. Niruaqtausimalilauqtutik ammalu tunirrusiaqtaqtitaullutik tuglirillugu ITK-kunnit ammalu piliriaqaqatinginnit, ilitarijaujjutitaanguvaktut ilitaqsisimajjutiuvut Inungnik sannginiqaqtumik piliriaqaqsimaninginut tukiqattiaqtutigu ilagijauqatauninginut Ukiuqtaqtumi sunatuinnanik qaujisarniuvaktunut. Esagok ikajuqatausimaningit piliriangujumut, qaujimajauttiarniqsaulluni Dougie-mik piqannarijaminit, sunatuinnanik qaujisarniuvaktunut Ukiuqtaqtumi ilaqaqput ilagijauqatauninganut tukimuaktigijaullutik katimajiralaangujut ikajuqtiusimaningini aaqqiksuivallianirnut nautsiqturutiuniaqtunik piliriamut tunngavviqaqtitausimallutik inuvialuit qaujimaninginnut, ammalu iksivautarijausimalluni sanarrutilirinirmi uqaujjuigiaqtit katimajiralaanginnut Inuvialuit Aviktuqsimaningani Nunaliujumi Nautsiqtuijikkut Piliriangatta.

"Doug qaujimanirijangit Ualiniup Aviktuqsimaninganik tusaumajauttiaqtuungmat ammalu nunamiiqattaqsimaninganik ammalu uimmaktailimajunnaqtuuninganik aksururnaqsisimatillugu aturniqammariqattaqsimagivuq amisukallaullutik sunatuinnanik qaujisainiqaqtutik pilirinirijaujut ingirrattiaqtitauvanningita," uqaqtuni Trevor Lantz, ilisaijimmariuqataujuq Avatilirinirmi llinniarutiujunut Victoria Silattuqsarvingani tunisijiulauqtunilu ilitarijaujjutinik. "Suurlu asingititut qaujisaqtiuvaktunit piliriaqaqatigijausimajunit, upigillarikpara piliriqatigijungnaqsimammigakku." Δ

Guide inuvialuit en milieu sauvage, technicien itinérant, enseignant, conseiller et chercheur indépendant, Doug Esagok a reçu le Prix de reconnaissance inuit annuel à l'occasion de la réunion scientifique annuelle d'ArcticNet en décembre 2015. Choisi et présenté par l'ITK et ses partenaires pour la deuxième fois, ce prix souligne les efforts considérables des Inuits en vue d'une participation significative à la recherche sur l'Arctique. M. Esagok, mieux connu par ses amis comme Dougie, a contribué à la recherche sur l'Arctique entre autres en siégeant à un comité directeur qui a aidé à l'élaboration d'un programme de contrôle fondé sur le savoir des Inuvialuits, et en présidant le comité consultatif technique du programme de contrôle communautaire de la région désignée des Inuvialuits.

Selon Trevor Lantz, professeur adjoint en études de l'environnement à l'Université de Victoria qui a présenté le prix, « les connaissances de Doug relatives à la région du delta de Beaufort sont légendaires et son expérience sur le terrain et sa capacité de rester calme lors de situations stressantes ont été essentielles au succès de centaines de projects de recherche. Tout comme la plupart des chercheurs qui ont collaboré avec lui, je me sens privilégié d'avoir œuvré à ses côtés. » [Traduction] Δ

ᕕᒃᑑᒐᐊ ᓯᓚᕐᑐᖅᓴᖅᕕᖕᒐᓂ ᐃᓕᓴᐃᔨᒻᒪᒐᒃ ᑐᒐᕗᕐ ᓛᖑ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕙᑎᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᒪᔪᓕᕆᔨᓄᑦ ᐃᓱᒪᒋᓕᕆᔨᒃᑯᖅ ᓘᓐ ᓲᓲ ᐃᓕᓕᕆᔨᒃᑯᔪᑎᓂᒃ ᑐᓂᒃᑲᐃᖅᑲᑕᒃᑎᑦᓗᒋᑦ ᕝᕕᑰᕗᕐ, ᐳᕈᑎᒡ ᑲᓚᒻᒪᐊᒥ.

University of Victoria professor Trevor Lantz and ITK Director of Environment and Wildlife John Cheechoo help present the award in Vancouver, BC.

Victoria Silattuqsaqvingani ilisaijimmarik Trevor Lantz ammalu ITK-kunni Avatilirijinut ammalu Uumajulirijinut Isumatarijaujuq John Cheechoo ilitarijaujjutinik tuniuqqaiqatautillugit Vancouver, BC-mi.

Trevor Lantz, professeur à l'Université de Victoria et John Cheechoo, directeur de l'Environnement et de la faune à l'ITK, aident à la présentation du prix à Vancouver (Colombie-Britannique).